



## issue no. 3

World Library and Information Congress:  
75th IFLA General Conference and Assembly  
"Libraries create futures: Building on cultural heritage"  
23-27 August 2009, Milan, Italy

### Conferenciante principal de la Sesión Inaugural

Nicoletta Maraschio, Presidenta de la Accademia della Crusca

Nicoletta Maraschio nació en Pavia y se graduó en Florencia. Es profesora de Historia de la lengua Italiana en la Universidad de Florencia desde 1995; también ha trabajado como profesora visitante en numerosas universidades europeas y de los Estados Unidos. Maraschio es la primera mujer presidenta de la Accademia della Crusca desde su fundación en 1583.

Sus actividades en investigación literaria abarcan autores y temáticas desde el Renacimiento hasta el presente. Incluyendo a: Boccaccio, Alberti, Piero della Francesca, Varchi, Salviati, Pirandello, Pratolini; la evolución de los sistemas gráficos desde la Edad Media Italiana hasta el Siglo XX (con especial énfasis en la puntuación); la enseñanza del italiano como lengua en el extranjero; así como estudios sobre los principales medios de comunicación del S. XX, incluyendo el cine italiano (en versión original y doblado), radio y televisión. Además, ha coordinado varios proyectos de investigación a nivel nacional, incluyendo, desde 2001 (junto a Sergio Raffaelli), la serie 'El Italiano en Público' con el editor Cesati.

La Accademia della Crusca es, en Italia y en todo el mundo, una de las instituciones líderes en el campo de investigación de la lengua italiana. Actualmente, su actividad se centra en:

- \* apoyar la actividad científica y formar a nuevos investigadores en lingüística italiana y filología a través de su red de centros y en cooperación con las universidades
- \* adquirir y difundir, en la sociedad italiana en general y en los colegios especialmente, conocimiento histórico sobre la lengua italiana y concienciar acerca de su evolución actual, en relación con los cruces lingüísticos que se dan de manera tan común en el presente.
- \* colaborar con las instituciones extranjeras más importantes así como con los gobierno italiano y europeo para lograr su apoyo a favor del multilingüismo en nuestro continente.

La Accademia della Crusca (literalmente 'Academia Broza') se fundó en Florencia entre 1582 y 1583 como una iniciativa llevada a cabo por tres florentinos especializados en Letras. Uno de ellos era Lionardo Salviati, inventor un programa de codificación lingüística y cultural completo. El nombre 'Accademia della Crusca' se deriva de sus animadas reuniones, que llamaban de manera informal 'cruscate' ('reuniones de broza'), y que acabaron siendo el lugar donde se 'limpiaba' el lenguaje (la broza es la parte que se deshecha cuando se limpia el trigo para recuperar el grano). La recientemente fundada institución adoptó como lema un verso de un poema de Francesco Petrarca: "il più bel fior ne coglie" ('escoge la flor más bella') y construyeron un sistema simbólico basado en el trigo y el pan.

Domingo, 23 de agosto de 2009, 09.00-12.00: Auditorio de Fiera Milano del Centro de Congresos

## Programa de la Sesión de Apertura

Domingo, 23 de agosto de 2009, 09.00-12.00: Auditorio de Fiera Milano Centro de Congresos

Discurso de Apertura	Mauro Guerrini, Presidente del Comité Nacional Italiano
Proyección de video	Las Bibliotecas en Milán y Lombardia
Acto de bienvenida a la Ciudad de Milán	Letizia Moratti, Alcaldesa del Municipio de Milán
tableau vivant 1	La civilización Romana y la tradición del manuscrito: desde el Imperio hasta el trabajo de los monjes amanuenses
Acto de bienvenida a la Provincia de Milán	TBA
Acto de bienvenida a la Región de Lombardia	Roberto Formigoni, Presidente de la Región de Lombardia (en Francés)
tableau vivant 2	Dante, Leonardo y la invención de la perspectiva: desde la obra de arte de la Divina Comedia a el periodo del Renacimiento y la introducción de la imprenta
Acto de bienvenida del Ministerio Italiano del Legado Cultural	Sandro Bondi, Ministro de Cultura
tableau vivant 3	La Comedia improvisada (Goldoni). El nacimiento de las Gacetas y del periodismo
Discurso Presidencial	Claudia Lux, Presidenta de la IFLA
tableau vivant 4	El canto ("il bel canto") y la tradición italiana de la opera, el desarrollo de la industria del libro de música
Conferencia Principal	Nicoletta Maraschio, Presidenta de la Academia della Crusca
tableau vivant 5	Desde la confirmación del estilo Italiano a través del S. XX en el diseño y la moda, hasta las nuevas tecnologías digitales de bibliotecas
Discurso de Clausura	Mauro Guerrini, Presidente del Comité Nacional Italiano

Durante la sesión, tendrán lugar cinco tableaux vivants, que servirán de recorrido para que el asistente compruebe cómo se ha preservado el legado cultural desde las tradiciones del manuscrito de comienzos de la civilización Romana hasta las últimas tecnologías en digitalización.



## “Las bibliotecas crean futuros partiendo de la herencia cultural”

**Claudia Lux**, Presidenta  
Federación Internacional de  
Asociaciones de Bibliotecarios  
y Bibliotecas



Miembros del Comité  
Nacional del Congreso  
Mundial de Bibliotecas  
e Información de 2009

Presidentes y directores  
de asociaciones de  
bibliotecarios  
Distinguidos invitados

Estimados Compañeros

Bienvenidos a la Inauguración oficial del Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de 2009 aquí en Milán, el 75 Congreso y Asamblea General de la IFLA. Este año se cumplen 75 años de reuniones e intercambio profesional en los congresos de la IFLA y ofrece una visión general de cómo las bibliotecas crean futuros partiendo de la herencia cultural. Quiero dar una bienvenida especial a los compañeros que han asistido a más de 30 congresos de la IFLA en estos 75 años (sé que hay algunos de ellos entre nosotros). Ustedes han sido las “arañas” de nuestro congreso, tejiendo una red de contactos estables que desarrollan la organización y el congreso. Espero que muchos de los que asisten por primera vez este año sigan sus pasos. Y felicidades a todos los delegados del 75 Congreso General de la IFLA: Ustedes hacen nuestros congresos ricos y dinámicos, aportando nuevos temas e ideas y transmitiéndolos a otros compañeros para fomentar el desarrollo.

Este año nos reunimos en Milán, el centro industrial y económico del norte de Italia. Milán, con su mercado de valores de 200 años, es la capital económica de Italia. La historia de esta región se ha forjado gracias a una estrecha relación

entre la bonanza económica y una próspera cultura. En la actualidad, cuando la situación mundial ha cambiado radicalmente y se está viendo seriamente afectada por una crisis económica global, es muy difícil mantener esta tradición. Esta nueva crisis económica no sólo ha afectado a los mercados de valores, bancos y compañías, sino también a los países, gobiernos y gente de todo el planeta. Millones de personas de todo el mundo se han quedado en paro, han perdido sus hogares y ahorros. Los especuladores económicos se han aprovechado de sus clientes, clientes como por ejemplo fundaciones y universidades que esperaban utilizar los beneficios para apoyar proyectos sociales y culturales como las bibliotecas. Muchas bibliotecas y asociaciones de bibliotecarios se han visto afectadas negativamente por esta difícil situación económica. No obstante, algunas bibliotecas han reconocido y utilizado las oportunidades derivadas de la depresión. Las bibliotecas pueden desempeñar una importante función para superar las crisis, apoyan a los que buscan empleo, forman en informática, ayudan a las pequeñas empresas a investigar nuevas oportunidades del mercado y, además, apoyan a la ciencia en su labor por plantear un nuevo enfoque en economía ecológica y en otras nuevas formas de desarrollo. Al proporcionar acceso al conocimiento, las bibliotecas crean futuros para las personas y los grupos. Muchas nuevas ideas que han surgido de la crisis dan fe de cómo las bibliotecas crean futuros, (Hablabamos sobre esto en la sesión de la Presidenta el jueves por la mañana).

No obstante, necesitamos reforzar nuestras actividades en defensa de la profesión para estabilizar el rol de la biblioteca en un época de crisis como ésta y prepararnos para el futuro, cuando el sistema financiero de muchos países se desequilibra al tener que devolverle a los gobiernos el dinero que han gastado en programas de inversión de capital para revivirlo y estimular la economía nacional.

¡Bibliotecas en la Agenda! – mi tema presidencial durante mi periodo como Presidenta de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA), nos ha llevado a realizar numerosas actividades en defensa de la profesión en muchos países. Las bibliotecas deben seguir en la agenda política y es necesaria una planificación para poner estos resulta-

dos en práctica también en un periodo crítico. Las bibliotecas crean oportunidades, apoyan el desarrollo, ayudan a resolver problemas. La importancia de la contribución de las bibliotecas para superar la depresión económica e individual debe resaltarse aún más de lo que se hace aquí.

“¿Es más importante tener agua potable o tener conexión a Internet?” – Este es el tipo de preguntas que debe considerar un bibliotecario cuando forma parte de los cursos de formación de FAIFE/IFLA (Libre Acceso a la Información y Libertad de Expresión). Utilizando el Manifiesto de Internet para formar a formadores en Rusia, Filipinas y Perú en abril, junio y julio de 2009, la IFLA ha entrado en un nuevo nivel para incorporar herramientas útiles en defensa de la profesión. Desde que la nueva página Web de la IFLA ha sido creada, los bibliotecarios pueden acceder a material electrónico que les puede ayudar en la lucha por satisfacer las necesidades y defender los derechos de sus usuarios. La formación de formadores en todos los aspectos en la defensa de los intereses de la biblioteca y los bibliotecarios continuará desarrollándose en la IFLA durante los próximos años. Esta es una oportunidad para fortalecer el potencial de defensa de los miembros de las asociaciones bibliotecarias. Es una oportunidad para formar a los bibliotecarios en marketing para resaltar la importancia de su trabajo y luchar contra las desventajas que presenta la crisis financiera y económica. Es una oportunidad para que el trabajo de los bibliotecarios sea realmente útil a sus usuarios.

“Construir sobre la herencia cultural”. Italia es un país con una larga tradición en bibliotecas. Hace más de 2000 años, unos de los hitos en la historia clásica de las bibliotecas está representado, no sólo por la ya desaparecida Bibliotheca Palatina de Roma (que fue la primera biblioteca de acceso público creada bajo el reinado de Augustus Octavianus) sino también por las famosas colecciones como la que hay actualmente en la Biblioteca Ambrosiana de Milán. Sin mencionar las maravillosas bibliotecas de Florencia. El Renacimiento Italiano desarrolló un mundo de arte, arquitectura y literatura así como de famosas bibliotecas. Fue en esa época cuando los grandes pensadores renacentistas fueron por todas las bibliotecas monásticas europeas en busca de textos literarios, históricos y oratorios de la antigüedad para desarrollar

nuevas teorías para la ciencia, el arte y la cultura. Pudieron construir a partir del legado cultural escrito, de acceso libre y gratuito, algo que estimuló inventos y desarrollo.

Para que el legado cultural actual sea accesible en el futuro, es importante lograr que haya más información y más conocimiento accesibles a través del Acceso Abierto. Es necesario un mayor apoyo al desarrollo del acceso abierto. Debe ocurrir como en el Renacimiento, el acceso al conocimiento debe estar abierto a todo el mundo y las bibliotecas deben contribuir en la digitalización de materiales que de otro modo estarían “ocultos”. Es más, el acceso abierto debe convertirse en un nuevo modelo para editores y los derechos de autor deberían utilizarse para evitar que los lectores obtengan y utilicen la información y el conocimiento que necesitan. El Acceso Abierto es el camino a la globalización de la información y el conocimiento. No seguir los principios del Acceso Abierto aumentará las diferencias entre los ricos en información y los pobres en información, tampoco ayudará en las Metas de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas, sino que servirá para aumentar la pobreza y el hambre en el mundo debido a una falta de información, una falta de oportunidades en formación y una falta de conocimiento.

La vía óptima para el entendimiento entre las diferentes partes debería conducir a un nuevo concepto de las limitaciones y excepciones para las bibliotecas y a fomentar y apoyar su papel como mediadoras del conocimiento basado en la herencia cultural. Durante los últimos 12 meses, el Comité de la IFLA de Derechos de Autor y otras Cuestiones Legales ha creado una lista de las 12 excepciones básicas y fundamentales y las limitaciones de los derechos de autor que son necesarias en las bibliotecas de todos los países. Una de ellas es la posibilidad de hacer copias para las personas con problemas de vista y la IFLA defenderá la adopción de esas medidas ante la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (WIPO). El acceso abierto está íntimamente conectado con el acceso a la información gubernamental y las bibliotecas juegan un importante papel en este tema. Sin importar si es sobre la pandemia de gripe A o información sobre seguridad alimentaria, la gente tiene derecho a recibir información básica suficiente y de calidad y las bibliotecas pueden proporcionársela a sus usuarios. El derecho al

libre acceso a la información es tan importante como la libertad de expresión y la libertad de prensa. Estos derechos son los únicos caminos para defenderse de los peligros de la censura, la ocultación de información y otros métodos de control intelectual. La IFLA resalta la tradición de la libertad de información que ha caracterizado a las bibliotecas en el mundo moderno y debe ser adoptada en la comunidad global de hoy día.

orientados al usuario que beneficiarán a toda la sociedad. Estoy segura de que su relación con los bibliotecarios de este país será una experiencia enriquecedora y que se llevará a casa muchas ideas de las presentaciones del congreso.

Les doy a todos la bienvenida a Milán y al 75º Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA y les deseo que tengan muchos debates estimulantes durante los próximos días.

Claudia Lux, Presidenta de la IFLA

Bienvenidos a Milán. Milán es reconocida como una de las capitales mundiales del diseño y la moda y creo que esto es lo que necesitan las bibliotecas en todo el mundo. Las bibliotecas no sólo necesitan nuevos diseños de edificios o de catálogos, sino que también necesitan moda, es decir, estilos actuales que reflejen cómo las bibliotecas se están desarrollando junto con las necesidades de sus usuarios. Como en la moda, el cambio de soportes trae consigo estilos y aspectos diferentes y los bibliotecarios tienen que estar al día en las formas de acceso de moda. Incluso es aún más significativo el papel de la creatividad en una ciudad creativa como Milán. Las bibliotecas crean futuros; estamos hablando de profesionales con creatividad. Aparte de la alta tecnología y de los sistemas automatizados para las estanterías o catálogos, todavía se necesita gente con una mente creativa y, ciertamente, los bibliotecarios la tienen. El bibliotecario que entiende la pregunta que le han hecho, el bibliotecario que selecciona las fuentes de información, el bibliotecario que evalúa los resultados. El factor humano es la clave para la creatividad, creatividad para desarrollar servicios e ideas para crear futuros. Como la creatividad es aún más necesaria en tiempos de crisis, el factor humano se vuelve aún más importante.

El factor humano es lo principal cuando nos reunamos con nuestros colegas italianos. Veremos y escucharemos sobre el desarrollo bibliotecario moderno de Italia. Las bibliotecas digitales y los servicios de la Web 2.0 han transformado la biblioteca clásica en la columna vertebral del desarrollo. Las bibliotecas metropolitanas, las bibliotecas de investigación y las bibliotecas que apoyan todos los niveles de los procesos educativos, pero especialmente las bibliotecas en lugares pequeños tienen – hoy más que nunca – la obligación de proporcionar servicios bibliotecarios y de información únicos, innovadores y



## Congress Sponsors

### Platinum

OCLC

### Gold

ProQuest

### Silver

Elsevier

Infor

### Bronze

H.W Wilson

### Associate

Springer

Gale Cengage Learning

EBSCO

Ex-Libris

Japan Science and Technology

University of Innsbruck Library

Thomson Reuters

Fondazione BEIC

### Platinum Congress Sponsor

OCLC



### Gold Congress Sponsor

ProQuest



### Silver Congress Sponsors

Elsevier



Infor



### Bronze Congress Sponsors

H.W Wilson



## ¡Bienvenidos a Milán!

Algunas Preguntas Más Frecuentes sobre el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA 2009

### ¿Cómo puedo sacar el mayor partido al Congreso?

Asegúrese de comprobar la página del Congreso Anual en el sitio Web de la IFLA para obtener la información más actualizada del programa. Planee cuidadosamente las sesiones a las que desea asistir. Participe en las sesiones durante el momento de ruegos y preguntas. Aproveche los actos sociales para conocer gente y compartir experiencias. Traiga su tarjeta de presentación y esté preparado para intercambiarla con la gente que conozca. Tome notas durante las reuniones, las visitas a la exposición comercial y a las bibliotecas de las ideas e innovaciones que le gustaría retomar cuando regrese a casa. Escriba un breve informe sobre el Congreso para sus compañeros, incluyendo las cosas que haya aprendido o ideas nuevas que le gustaría poner en práctica ¡Piense cómo podría aprovechar aún más su asistencia al congreso del próximo año!

### ¿Cómo puedo evitar coincidencias entre las visitas a bibliotecas los talleres de trabajo y las sesiones?

Le aconsejamos que, tan pronto como disponga del programa impreso, se siente en un lugar tranquilo y señale todas aquellas sesiones, talleres de trabajo y visitas que le interesan. Aunque no debe limitar su elección a su área de trabajo. Debido a que hay tantas actividades programadas, será muy difícil que pueda evitar las coincidencias. Intentamos convencer a los conferenciantes para que nos den el texto de sus ponencias por adelantado. Estas ponencias se ponen en el sitio Web de la IFLA y puede imprimirlas en el centro de gestión de documentación. Muchas ponencias se reciben con tiempo suficiente para que se puedan traducir a otras lenguas de la IFLA. Si debe elegir entre una visita a una biblioteca o un taller de trabajo y una sesión cuyas ponencias ya están impresas (que también estarán en el sitio Web de la IFLA), puede decidirse por la visita o por el taller de trabajo.

### ¿Qué significan las iniciales "SI" del programa?

Interpretación simultánea. Las sesiones marcadas con SI cuentan con intérpretes que traducen la conferencia y cualquier debate, en las siguientes lenguas de trabajo de la IFLA (árabe, chino, inglés, francés, alemán, ruso y español).

Si desea utilizar este servicio deberá recoger los auriculares que normalmente están a su disposición en la entrada de la sala. Si participa en un debate, procure hablar lenta y claramente para facilitar la labor de los intérpretes. Por favor, devuelva los auriculares después de utilizarlos.

#### **¿Se publican las ponencias del Congreso?**

No publicamos las actas del congreso en formato impreso. Sin embargo, al finalizar el mismo, continuamos poniendo en el sitio Web de la IFLA las comunicaciones recibidas y las mantenemos indefinidamente. Además, publicaremos en próximas ediciones de IFLA Journal algunas de las mejores comunicaciones.

#### **¿Puedo asistir a CUALQUIERA de las reuniones que aparecen en el programa?**

Puede asistir a cualquiera de las reuniones, excepto a unas pocas indicadas como "closed meeting" (reunión cerrada) o "by invitation only" (sólo con invitación). Muchas de las reuniones programadas para el sábado 22 de agosto son reuniones de los Comités Permanentes de las Secciones de la IFLA. Si desea asistir a alguna de ellas, consúltelo con el presidente de la sección antes del comienzo de la sesión, normalmente no hay ningún problema y se puede asistir como oyente. Asistir a esta reunión es una buena forma de conocer el trabajo de las 44 secciones profesionales de la IFLA ¡Nunca se sabe, puede que empiece a participar en el trabajo de alguna de ellas!

#### **¿Qué son los caucus?**

Son las reuniones de los asistentes de un mismo país o idioma. Son especialmente importantes cuando el Consejo va a debatir temas controvertidos y hay votaciones. Un caucus intentará sacar el mejor partido a sus votos, por ejemplo, debatiendo a qué candidato nominarán o apoyarán en el año en que se eligen los miembros de la Junta de Gobierno. También en ellos se discuten otros temas de interés para los asistentes. Cualquier persona de un país o un grupo idiomático puede participar en el caucus. Las reuniones aparecen en el programa; la mayoría tendrá lugar el sábado 22 de agosto, aunque algunas lo hacen el domingo 23 de agosto.

#### **¿Se celebran actos sociales para las personas de mi país?**

Una forma de averiguarlo es asistiendo a "su" caucus y preguntando. En una tradición que algunos embajadores (u otros representantes oficiales) celebren una recepción para los asistentes de ese país. Otra forma de obtener información es consulta el tablón de anuncios.

#### **¿Qué sucede en la reunión de la Asamblea General?**

La Asamblea General es la máxima autoridad de la Federación y está formada por los Miembros con derecho a voto de la IFLA. A menudo adopta políticas en forma de resoluciones y puede cambiar los Estatutos de la IFLA. Recibe un informe anual del Secretario General y un informe económico del Tesorero. Las resoluciones que se formulan durante el Congreso también se tratan en esta reunión, que se celebrará el miércoles 26 de agosto. En la clausura final del Congreso el jueves 27 de agosto se premia a diversas personas que han desempeñado un papel activo en la IFLA de una forma u otra y se anunciará la sede del Congreso de la IFLA en el 2012.

#### **¿Puedo votar en la reunión de la Asamblea General?**

Sólo los representantes de los Miembros con derecho a voto de la IFLA (Asociaciones Internacionales Miembro, Asociaciones Nacionales Miembro, Otras Asociaciones Miembro y Miembros Instituciones) tienen derecho a votar en la reunión de la Asamblea General, aunque cualquiera puede asistir y participar. El Presidente tiene el poder de permitir hablar durante la reunión a la gente que no sea representante de miembros con derecho a voto.

#### **Y FINALMENTE...**

Recuerde que el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA ofrece muchas actividades, acontecimientos y visitas. Concéntrese en las que le sean más interesantes. Busque a un "veterano" que haya asistido a otros Congresos—quizás de su propio país o sector bibliotecario—con quién reunirse de vez en cuando para comparar notas e intercambiar opiniones – o haga lo mismo con alguien que asista por primera vez.

Si este es su primer Congreso de la IFLA, asista a la Sesión de la IFLA para los Nuevos Asistentes el domingo 23 de agosto. Encontrará a otros participantes que harán que se sienta como en casa y responderán a sus preguntas. Lleve puesta su credencial de "persona que asiste por primera vez (first-timer)". Si desea obtener más información sobre cómo llegar a ser miembro de la IFLA no olvide dejar sus datos de contacto al final de la sesión.

**¡Sobre todo – disfrute del congreso de la IFLA!**

**Conozca a la Secretaria General, a la Presidenta, a la Presidenta Electa y a la Presidenta Electa Designada de la IFLA**

**¡FIESTA DE LA EXPOSICIÓN COMERCIAL!**

**Quién:** Jennefer Nicholson, Secretaria General 2008-2011  
Claudia Lux, Presidenta de la IFLA 2007-2009  
Ellen Tise, Presidenta Electa de la IFLA 2007-2009  
Ingrid Parent, Presidenta Electa Designada de la IFLA 2009-2011

**Dónde:** Estand de la IFLA nº 821-23

**Cuándo:** 16:00, domingo 23 de agosto

**Ellen Tise inaugurará la exposición comercial a las 16:15**



Jennefer Nicholson



Claudia Lux



Ellen Tise



Ingrid Parent

**LIBRARY SPACE**



**INSPIRATION FOR BUILDINGS AND DESIGN**

Published by THE DANISH LIBRARY ASSOCIATION  
Edited by Hellen Niegaard, Jens Lauridsen and Knud Schulz

Catch up with new library concepts and buildings! Best Practice Examples from Denmark and the other Nordic countries, The Netherlands and USA:  
dbf.dk or lammhultslibrarydesign.com  
– Eurobib Direct Webshop

**Visit 'LIBRARY SPACE'  
IFLA MILAN 2009 Poster No 6**



**Tiene noticias interesantes sobre el Congreso de la IFLA que desee compartir con los demás delegados?**

Presente su texto en la Secretaría de la IFLA (sala Yellow-3) o en la sala del IFLA Express (MR 4 & 5) antes de las 14.00 hrs. de cada día hasta el miércoles 26 de agosto.

Todos los textos que se deseen publicar en el IFLA Express están sujetos a la aprobación de la IFLA.

IFLA Express no publica anuncios de eventos que no estén incluidos en el programa oficial del Congreso, este tipo de información se puede colocar en el Tablón de Anuncios general situado en el área de inscripción.



## Oferta de Afiliación

Asóciese a la IFLA esta semana y disfrutará de forma gratuita durante el resto del año de los beneficios de ser socio.

Si se incorpora a la IFLA durante el congreso, su inscripción tendrá validez hasta finales de 2010, lo que significa que disfrutará de los beneficios de ser socio durante el resto de 2009 sin coste alguno.

Los beneficios incluyen entre otras cosas:

- Suscripción a IFLA Journal
- Ejemplar gratuito del IFLA Directory
- Inscripción en las Secciones profesionales
- Descuento en las IFLA/Saur Publication Series

El pago de la inscripción debe realizarse en su totalidad durante el congreso. Aceptamos el pago en diferentes monedas y métodos. Pueden solicitar más información al personal de la IFLA, en el estand 821-823 o en la Secretaría de la IFLA, sala Yellow-3.

**¡Involúcrese: hágase miembro de la IFLA!**



**Hacerse miembro es muy sencillo...**

**Paso 1**

Seleccione una categoría:

- Asociación\*
- Institución\*
- Individual (€ 127)
- Estudiante (€ 56)

País de Residencia

\* Las cuotas para estas categorías dependen del tipo y del país

**Paso 2**

Introduzca su e-mail

**Paso 3**

Entregue este impreso en la Sede de la IFLA:

Durante el congreso en:  
Secretaría de la IFLA sala Yellow 3  
Estand de la IFLA nº 821 / 823

Por correo a:  
IFLA Headquarters  
P.O. Box 95312  
2509 CH The Hague  
Los Países Bajos  
2509 CH The Hague

**El departamento encargado de los miembros se pondrá en contacto con usted para ofrecerle más información**

Visite nuestras páginas sobre los miembros – [www.ifla.org/membership](http://www.ifla.org/membership)



## Me gustaría contribuir al Fondo de la IFLA

La cantidad de mi contribución es: EUR \_\_\_\_\_

Mi código de miembro es: \_\_\_\_\_

Quiero que mi contribución sirva para ayudar a:

- FAIFE
- ALP
- CLM
- PAC
- UNIMARC
- cualquiera de las actividades

### POR FAVOR, INDIQUE:

- En efectivo; por favor, visite la Secretaría de la IFLA en Yellow 3 o en el Estand 821-823
- Envíeme una factura proforma por la cantidad indicada
- Mi contribución está incluida en mi cuota de miembro
- Mi contribución será enviada en un pago aparte mediante:
  - Cheque → abonable a IFLA Headquarters
  - TARJETA DE CRÉDITO →  American Express
  - Visa  Mastercard

Nombre del Titular .....

Número de tarjeta .....

Fecha de caducidad ..... CVC II/Código de seguridad: .....

Firma .....

- TRANSFERENCIA BANCARIA → **Nombre del Banco:**  
ABN AMRO nv  
**Ciudad:**  
The Hague,  
Netherlands  
**Número de cuenta:**  
51 36 38 911  
**Código Swift:**  
ABNANL2A  
**Código IBAN:**  
NL23ABNA0513638911

Si desea obtener más información póngase en contacto  
con nosotros en → ifla@ifla.org

¡GRACIAS!

## ¿Cómo puedo aprovechar al máximo mi primer Congreso Mundial de Bibliotecas e Información?

La IFLA celebrará una reunión para dar la bienvenida a los nuevos asistentes al Congreso Mundial de Bibliotecas e Información – "Introducción a la IFLA para los Nuevos Asistentes". En la sesión se ofrecerán distintas contribuciones por parte de responsables de la IFLA y una presentación visual con interpretación simultánea en las lenguas de trabajo de la IFLA (inglés, francés, alemán, ruso, español, árabe y chino) y habrá un turno de ruegos y preguntas. Aunque la sesión está dirigida a los nuevos asistentes y a los nuevos miembros de la IFLA, podrá asistir cualquier participante que desee saber más sobre la organización de la red internacional de Profesionales de la Información de la IFLA.

La sesión tendrá lugar el **domingo 23 de agosto, de 13.45-14.45 hrs.** en el auditorio del Centro de Congresos de Milán.

¡Acuda a recoger su paquete de Nuevo asistente así como su tarjeta identificativa de persona que asiste por primera vez!

Consejos Prácticos para los Nuevos Asistentes:

- Tenga preparada su tarjeta de presentación, si la tiene, ya que es una buena forma de intercambiar datos de contacto.
- Es una buena idea sentarse en un sitio tranquilo tan pronto como tenga el programa en su poder y marcar con un rotulador todas las sesiones, talleres de trabajo y visitas que le interesen. Una vez decididas las sesiones a las que desea asistir, anótelas en el "programa de bolsillo" que se le entrega junto con la bolsa del congreso.
- Podrá identificar a otros nuevos asistentes por su tarjeta distintiva de "persona que asiste por primera vez" (first-timer). Intente conocerles y compartir las experiencias de su primer Congreso Mundial de Bibliotecas e Información.
- Muchas de las recepciones de este año ofrecerán bocadillos y aperitivos suficientes como para que no tenga que planear ir a comer después.

## ¡Gane una inscripción GRATUITA para el 2010!

Entregue su tarjeta de presentación en el stand de la IFLA (nº 821-823) o en la Secretaría de la IFLA (sala Yellow 3) antes del martes a las 17:00 hrs. y podrá ser el ganador de una inscripción GRATUITA para Gotemburgo en el 2010. El sorteo tendrá lugar en la Secretaría de la IFLA el miércoles, 26 de agosto por la mañana, y el ganador se publicará en la siguiente edición del IFLA Express.



## Interpretación Simultánea y servicios de traducción en el Congreso de la IFLA

Los idiomas siempre han jugado y jugarán un papel fundamental en el trabajo de la IFLA. En el pasado hemos usado como lenguas de trabajo de la IFLA el inglés, francés, alemán, ruso y español. En el 2006, la Junta de Gobierno de la IFLA decidió añadir el árabe y el chino.



Amparo Rueda  
Coordinadora del Equipo  
de Intérpretes de la IFLA

Mucha información — en el sitio Web de la IFLA, el IFLA Express, anuncios, documentos oficiales, informes, correos, folletos, comunicaciones, etc. — se traduce en tantos de esos idiomas como es posible. En nuestro congreso anual se ofrecerá interpretación simultánea (SI) en las Ceremonias de Apertura y Clausura, todas las sesiones plenarias y, además, en dos sesiones paralelas durante el resto del programa.

La traducción de documentos y los servicios de SI son proporcionados por un entusiasta equipo de voluntarios. Estos profesionales de las bibliotecas, con bastante experiencia traduciendo e interpretando, trabajan actualmente o han trabajado en bibliotecas, programas de bibliotecas y otras instituciones en todo el mundo. Su trabajo desinteresado permite a la IFLA llegar a las cuatro esquinas del mundo permitiéndole, además, ahorrar miles de dólares cada año.

El Congreso Mundial de Bibliotecas e Información está compuesto por una audiencia verdaderamente internacional, cuyos idiomas nativos son muy diversos y variados. Si han seleccionado su trabajo para ser presentado en el Congreso de la IFLA de 2009 en Milán en una sesión con SI, su presentación fue seleccionada para, entre otros factores, llegar al máximo número posible de personas en el mundo. Podría estar presentando su trabajo en un idioma que no sea el suyo, o bien en su idioma nativo, aunque muchos de los asistentes a su sesión estarán escuchándole con auriculares, ya que estará siendo interpretado en otros siete idiomas.

Se ha distribuido un Protocolo para Conferenciantes entre todos los Presidentes y Ponentes

de las Sesiones con SI. Nos gustaría rogarles, Presidentes y Ponentes, que sigan este Protocolo para Conferenciantes, lo que asegurará una calidad óptima de las presentaciones que dará como resultado la mejor interpretación posible. Todos los asistentes podrán entender su presentación.

**¡Venga a  
Gotemburgo el próximo año!  
¡Infórmese ahora!**

Invitamos a todos los delegados a visitar el Estand de la IFLA (821-823) en la Exposición Comercial donde obtendrán toda la información necesaria para asistir al Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA en Gotemburgo en 2010.

Conocerán a representantes del Comité Nacional de Gotemburgo que les facilitarán información sobre la ciudad de Gotemburgo y el Congreso.

¡Venga y recoja su ejemplar del Primer Anuncio del Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA en 2010!

## Protocolo para los Conferenciantes en relación con la Interpretación Simultánea

Unos cuantos consejos para que su presentación tenga éxito y todo el mundo pueda entenderla

# Haga:

- Presente una versión abreviada de la comunicación completa que envió al sitio Web de la IFLA.
- Llévase a la sesión seis (6) copias impresas de la versión final de la comunicación que presentará (que puede ser diferente de la que entregó a la IFLA con antelación).
- Entregue estas seis copias al comienzo de su sesión en las cabinas de intérpretes o a un voluntario que se encuentre cerca de la tribuna.
- Utilice una presentación PowerPoint simple y concisa para mostrar, ilustrar y apoyar su presentación: unas cuantas palabras y cifras, no más de siete palabras por línea y siete líneas por diapositiva.
- Deje tiempo a los intérpretes para traducir sus diapositivas mientras habla.
- Recuerde en todo momento que está siendo interpretado a varios idiomas: hable a una velocidad normal, dirigiéndose claramente al micrófono.
- Calcule cuánto tarda, practique de antemano, de manera que su presentación dure el tiempo estipulado. Deje algo de tiempo para preguntas y comentarios.
- Por favor, hable en una de las lenguas de trabajo de la IFLA (árabe, chino, inglés, francés, alemán, ruso y español).

# No haga:

- No lea su comunicación. La velocidad de lectura es demasiado rápida para una buena SI.
- No intente incluir todos los números, estadísticas o datos de su comunicación (el texto completo estará disponible en el sitio Web de la IFLA).
- No corra, los intérpretes no podrán seguirle y los asistentes no le entenderán, con lo que no logrará difundir su información por todo el mundo.
- No use expresiones idiomáticas u otras expresiones que podrían resultar desconocidas para una audiencia internacional. Si usa acrónimos o iniciales, por favor, explique antes su significado.

## Conferencia de Prensa de la IFLA

Lunes 24 de agosto, 09:30 – 11:30, Sala Orange

Durante esta sesión se darán a conocer importantes anuncios, premios, novedades y otras noticias relevantes relacionadas con la IFLA.

Animamos a que asistan todos los miembros de la Prensa a los que se dará prioridad para sentarse. También se invita a asistir a los delegados del Congreso, aunque el aforo será limitado.

**¡Venga y conozca las últimas noticias!**



Now with more than 155,000 images!

# ART MUSEUM IMAGE GALLERY



Family Schuffenecker, Gauguin. Reliquary Bust of Charlemagne, 1349, Cathedral Treasury, Aachen. Both courtesy of The Art Archive/The Picture Desk Inc.

This rich art image database, available exclusively on WilsonWeb, now offers more than 155,000 works from an impressive roster of distinguished international museum sources.

*"Essential...for public and research libraries."* —LIBRARY JOURNAL

*"Indispensable for programs in art history, design, and studio art...."*

—CHOICE

- Images are rights-cleared for educational use.

Search these WilsonWeb databases alone or with *Art Museum Image Gallery!*

- **Art Full Text**

"The most inclusive and wide-ranging of the art databases."  
—*Online Magazine's "The Online 100"*

- **Art Index Retrospective: 1929-1984**

"A tremendous resource....comprehensive content and excellent search options."  
—*Reference Reviews*

- **Avery Index to Architectural Periodicals**

A powerful tool for exploring the journalism of architecture and design.

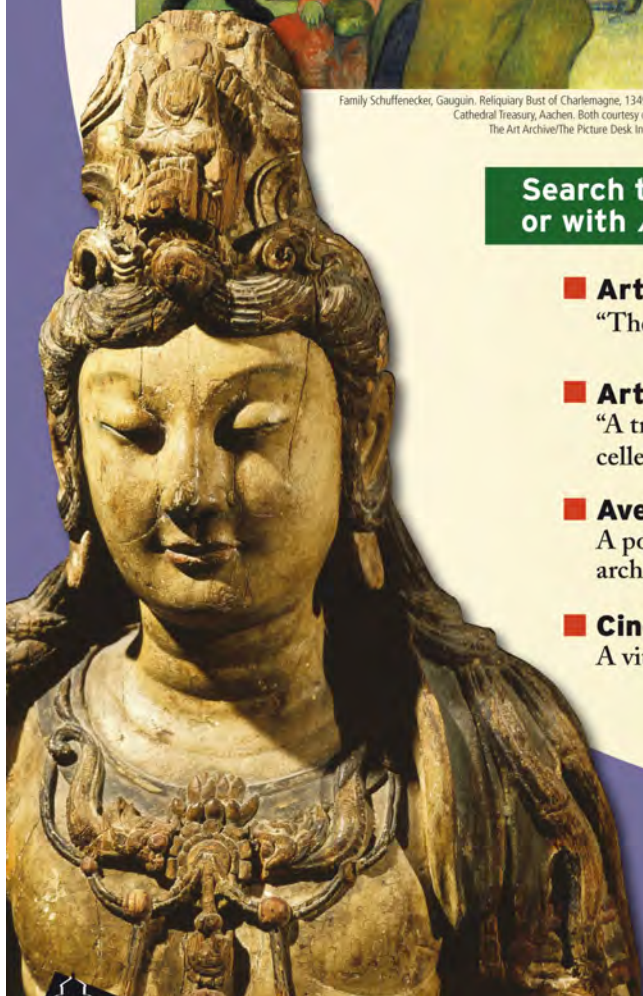
- **Cinema Image Gallery**

A vital research tool for movie history images.

Wilson  
Web

Less Searching, More Finding

REGISTER FOR A FREE TRIAL  
[www.hwwilson.com/trial](http://www.hwwilson.com/trial)







## ¡Recoja su documentación para votar!

Se pide a todos los delegados con derecho a voto que recojan la documentación para votar en la oficina de la Secretaría de la IFLA Yellow-3.

La documentación para votar se entregará solo a aquellos delegados que estén en posesión de la Tarjeta Acreditativa para Votar de la IFLA 2009, debidamente firmada por la autoridad competente.

- Le rogamos que recoja su documentación para votar lo antes posible. ¡Por favor, no espere hasta el último momento!

La votación tendrá lugar al comienzo de la primera Reunión de la Asamblea General en el Auditorio del Centro de Congresos de Milán el miércoles, 26 de agosto de 2009, a las 16.15 hrs.

- Se ruega a todas las Asociaciones Miembro de la IFLA que se aseguren de traer a la Reunión de la Asamblea General su documentación para votar y especialmente la Tarjeta de Quórum (hoja blanca).

## ¡Ayúdenos a mejorar el Congreso de la IFLA!

Este año, de Nuevo se enviará una invitación a todos los asistentes al Congreso para que hagan una evaluación en línea del WLIC de este año.

Por favor, dedique un momento a rellenar el cuestionario y ayúdenos a mejorar el Congreso de la IFLA.

Aproximadamente una semana después del Congreso, se enviará por correo electrónico a todas las personas inscritas un enlace al cuestionario, que estará disponible en las 7 lenguas oficiales de la IFLA.

## ¡El Personal de la IFLA está a su servicio!

Como se ha hecho en otros años, la sede de la Secretaría de la IFLA se trasladará casi totalmente al Centro de Congresos para ayudar in situ a los delegados y a los Miembros de la IFLA. Por favor, venga a la sala Yellow-3 para hablar sobre las posibilidades de ser miembro, con-

tar citas con la Presidenta, la Presidenta electa, la Secretaria General y otros miembros del personal, recoger la documentación para votar en la Reunión del Consejo o para cualquier otra cuestión en la que podamos ayudarle.

La IFLA también tiene un stand en la exposición comercial (el número 821-823) que comparte con los representantes del congreso del próximo año en Gotemburgo.

# ¡No pierda una oportunidad única en la vida!

## AÚN QUEDAN ENTRADAS PARA La Scala

"Concerto lirico" en el Teatro Alla Scala de Milán - 20:00, domingo 23 de agosto

**Precios especiales para los delegados del WLIC 2009.**

Para obtener más información, consulte el Sitio Web del Congreso



## ¡Gane una camiseta de la IFLA!

Cómo participar:

- Escriba sus datos en este impreso (o adjunte su tarjeta de presentación al impreso).
- Entréguelo en el Estand de la IFLA (821-823) o en la Secretaría (Yellow 3) antes de las 17:30 hrs. del martes 25 de agosto.

Nombre:

Cargo:

Organización:

Dirección Postal:

• Privada

• Organización

-----  
-----  
-----

Correo electrónico: -----

El premio se sorteará el **martes 25 de agosto**  
en la Secretaría de la IFLA a las 17.30 hrs.

El ganador se anunciará en el  
IFLA Express nº 7 el **jueves 27 de agosto**